REPUBLIKA SLOVENIJA
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva ulica 20, SI-1000 Ljubljana

T: +386 1 478 1000
F: +386 1 478 1607
E: gp.gs@gov.si
http://www.gsv.gov.si/

Številka: 43011-2/2022/188
Datum: 15. 2. 2023

Skladno z 90. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US in 100/22 – ZNUZSZS; ZJN-3) Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije, Gregorčičeva 20, 1000 Ljubljana, (v nadaljevanju: naročnik) v svojem imenu in za svoj račun ter na podlagi pooblastil posameznih naročnikov (v nadaljevanju: končni uporabniki) v odprtem postopku oddaje skupnega javnega naročila po 40. členu ZJN-3, katerega predmet so **storitve konferenčnega tolmačenja,** obvestilo o naročilu na portalu javnih naročil z dne 21. 11. 2022 z oznako: JN007820/2022-B01 (v nadaljevanju: javno naročilo), sprejme naslednjo

ODLOČITEV O ODDAJI NAROČILA

Naročilo se odda za posamezen podsklop ponudnikom po vrstnem redu, kot izhaja iz nadaljevanja izreka.

1. SKLOP: SIMULTANO, ŠEPETANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE V KOMBINACIJI S SLOVENSKIM JEZIKOM

Oznaka podsklopa	Vrstni red izbranih ponudnikov
1.1.angleščina - slovenščina – angleščina	1. Prevajanje in tolmačenje Andreja Skarlovnik Ziherl s. p. 2. Prevajanje in tolmačenje Alenka Milovanović s. p. 3. Prevajanje in tolmačenje Veronika Pušnik s. p. 4. Katarina Kavec 5. Tolmačenje, prevajanje, povezovanje prireditev, izobraževanje, koncerti Branka Božič s. p. 6. Prevajanje in tolmačenje Maja Vitežnik, s. p. 7. Tolmačenje in prevajanje, Tomaž Dietinger, s. p. 8. Proverb, prevajanje, tolmačenje in poučevanje, Tina Kočevar, s. p
1.2 francoščina – slovenščina – francoščina	1. Prevajanje Urška Planinšec, s. p. 2. Prevajanje in tolmačenje, Nada Prodan s. p. 3. Poslovne storitve, Magdalena Klemenšek s. p.
1.3 nemščina – slovenščina – nemščina	1. Prevajanje in tolmačenje, Lea Burjan s. p. 2. Translator prevajanje in tolmačenje Aleksandra Nuč s. p. 3. Prevajanje in tolmačenje Andreja Pignar Tomanič s. p. 4. Tolmačenje in prevajanje, Barbara Lečnik s. p. 5. Tolmačenje in prevajanje, Tomaž Dietinger, s. p.
1.4 italijanščina – slovenščina – italijanščina	1. Nataša Logar s. p., tolmačenje 2. Prevajanje in tolmačenje, Nada Prodan s. p.
1.5 madžarščina – slovenščina – madžarščina	1. Prevajanje in tolmačenje Júlia Bálint Čeh, s. p.

Podpisnik: Barbara Kolenko Helb
Izdajatelj: Republika Slovenija
Številka certifikata: 9c a4 42 7f 0

Za podsklope 1.6 ruščina – slovenščina – ruščina, 1.7 hrvaščina – slovenščina – hrvaščina, 1.8 srbščina – slovenščina – srbščina, 1.9 bosanščina – slovenščina – bosanščina, 1.10 albanščina – slovenščina – albanščina, 2.1 angleščina – nemščina – angleščina, 2.2 angleščina – francoščina – angleščina in 2.3 nemščina – francoščina – nemščina se javno naročilo ne odda.

O B R A Z L O Ž I T E V:

Naročnik je v postopku javnega naročila pravočasno prejel 24 ponudb, in sicer:

Naziv in sedež ponudnika	Prijavljeni podsklopi
SARBI, Aleksandra Hribar Košir s. p., Kersnikova ulica 32A, 3000 Celje	1.1
Prevajanje in tolmačenje Júlia Bálint Čeh s. p., Ob Grosupeljščici 1B, 1290 Grosuplje	1.5
ANGLEŠKI JEZIKOVNI ATELJE, Lidija Jerman s. p., Trubarjeva cesta 77, 1000 Ljubljana	1.1
Biffio-Zorko Helena, Langusova 37, 1000 Ljubljana	1.1
Katarina Kavec, Kolajbova 34, 1125 Ljubljana	1.1
Magnolia prevajanje in tolmačenje, Peter Senizza s. p., Šmarje pri Sežani 77, 6210 Sežana	1.4
Nataša Logar s. p., tolmačenje, Izvidniška cesta 17, 6276 Pobegi	1.4
Poslovne storitve, Magdalena Klemenšek s. p., Škerjančeva ulica 4, 1000 Ljubljana	1.2
Prevajanje in tolmačenje Alenka Milovanović s. p., Trnovska ulica 4, 1000 Ljubljana	1.1
Prevajanje in tolmačenje Andreja Pignar Tomanič s. p., Brunšvik 68E, 2327 Rače	1.3
Prevajanje in tolmačenje Andreja Skarlovnik Ziherl s. p., Drenov Grič 171B, 1360 Vrhnika	1.1
Prevajanje in tolmačenje Maja Vitežnik s. p., Ulica Gradnikove brigade 27, 5000 Nova Gorica	1.1
Prevajanje in tolmačenje Veronika Pušnik s. p., Preloge 15, 1211 Ljubljana - Šmartno	1.1
Prevajanje in tolmačenje, Lea Burjan s. p., Ljubljanska ulica 7A, 2000 Maribor	1.3
Prevajanje in tolmačenje, Nada Prodan s. p., Ulica Avgusta Černigoja 16, 6210 Sežana	1.2, 1.4
Prevajanje Urška Planinšec, s. p., Lajovčeva ulica 1, 1260 Ljubljana - Polje	1.2
Ruslopom prevajanje in druge storitve Tibor Malinovič s. p., Na Hribu 39, 5271 Vipava	1.6
Proverb, prevajanje, tolmačenje in poučevanje, Tina Kočevar, s. p., Vajdova ulica 22, 8333 Semič	1.1
Tolmačenje in prevajanje, Barbara Lečnik s. p., Dragučova 66, 2231 Pernica	1.3

Tolmačenje in prevajanje, Jernej Lorber s. p., Jelenče 30, 2211 Pesnica pri Mariboru	1.3
Tolmačenje in prevajanje, Tomaž Dietinger, s. p., Cirkovce 17, 2326 Cirkovce	1.1, 1.3
Tolmačenje, prevajanje in zastopanje Mojca Andrijanič s. p., Vrhovčeva ulica 9A, 8000 Novo mesto	1.1
Tolmačenje, prevajanje, povezovanje prireditev, izobraževanje, koncerti Branka Božič s. p., Bakovniška ulica 11, 1241 Kamnik	1.1
Translator prevajanje in tolmačenje Aleksandra Nuč s. p., Aškerčeva ulica 4, 2000 Maribor	1.3

Naročnik je skladno s prvim odstavkom 89. člena preveril ponudbe z vidika obstoja razlogov za prepoved poslovanja (35. člen Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije) in razlogov za izključitev (75. člen ZJN-3) ter z vidika izpolnjevanja pogojev za sodelovanje (76. člen ZJN-3 in določbe razpisne dokumentacije).

ZJN-3 v 29. točki prvega odstavka 2. člena določa, da je »**dopustna ponudba**« ponudba, ki jo predloži ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, njegova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je prispela pravočasno, pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, naročnik je ni ocenil za neobičajno nizko in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik je po pregledu ponudb ugotovil, da so ponudbe naslednjih ponudnikov nedopustne, zato jih je izključil iz postopka iz naslednjih razlogov:

1. Pri ponudniku Helena Biffio-Zorko iz podatkov, pridobljenih v aplikaciji e-Dosje, izhaja, da zanj obstaja izključitveni razlog iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3 (vrednost neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe in na dan roka za oddajo ponudb znaša 50 eurov ali več). Obstoj navedenega izključitvenega razloga je naročnik preveril tudi v uradni evidenci Finančne uprave RS in v zvezi s tem prejel potrdilo št. DT 0211-861/2023-2 z dne 13. 1. 2023, s katerim je Finančna uprava RS potrdila, da ima ponudnik neplačane zapadle obveznosti do Republike Slovenije v višini nad 50 eurov. Ponudnik hkrati v ponudbeni dokumentacij ni predložil izpolnjenega ESPD obrazca.
2. Ponudnik Tolmačenje in prevajanje, Jernej Lorber s. p. kljub pozivu za dopolnitev ni predložil dokazil o priznavanju izobraževanja v tujini in podpisanih referenčnih potrdil s strani naročnika referenčnega posla za ponudnika.
3. Ponudnik SARBI, Aleksandra Hribar Košir s. p. kljub pozivu za dopolnitev ni predložil ustreznih referenčnih potrdil s strani naročnikov referenčnega posla za izpolnjevanje pogoja strokovne sposobnosti ponudnika v obliki 500 opravljenih ur konferenčnega tolmačenja v okviru podsklopa 1.1 angleščina – slovenščina – angleščina.
4. Ponudnik ANGLEŠKI JEZIKOVNI ATELJE, Lidija Jerman s. p. je v svoji ponudbeni dokumentaciji navedel 129,5 opravljenih ur konferenčnega tolmačenja in skladno s tem ne izpolnjuje pogoja strokovne sposobnosti ponudnika v obliki 500 opravljenih ur konferenčnega tolmačenja v okviru podsklopa 1.1 angleščina – slovenščina – angleščina. Ponudnik hkrati v ponudbeni dokumentaciji ni predložil izpolnjenega ESPD obrazca. Brez predloženega obrazca ESPD naročnik ne more preveriti izpolnjevanja zahtev iz dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila. Morebitna naknadna predložitev izpolnjenega ESPD obrazca bi bistveno in na nedopusten način spremenila prvotno ponudbo, zato ponudnik ni bil pozvan k popravku ali dopolnitvi ponudbe.
5. Ponudnik Ruslopom prevajanje in druge storitve Tibor Malinovič s. p. ne izpolnjuje zahtev naročnika glede kadrovske sposobnosti ponudnika, ker prijavljen tolmač v ponudbeni dokumentaciji nima zahtevane stopnje izobrazbe skladno z določili v dokumentaciji.

6. Ponudnika Magnolia prevajanje in tolmačenje, Peter Senizza s. p. in Tolmačenje, prevajanje in zastopanje Mojca Andrijanič s. p. nista predložila ustreznih dokazil za priznavanje v tujini pridobljene izobrazbe, navedenih v točki 4.2.3 razpisne dokumentacije (tuja listina o izobraževanju in mnenje o izobraževanju po zakonu, ki ureja vrednotenje in priznavanje izobraževanja ali odločba o priznavanju izobraževanja za namen zaposlitve ali odločba o nostrifikaciji). Ponudnika kljub pozivu za dopolnitev nista predložila ustreznih dokazil, ki izkazujejo izpolnjevanje pogoja.

Za ostale ponudbe je naročnik ugotovil, da so dopustne, zato jih je razvrstil po merilu ekonomsko najugodnejša ponudba, določenem na podlagi najnižje ponudbene cene v EUR z DDV, in kakovosti posameznega tolmača. Za pripravo končnega vrstnega reda za podsklope, v katerih je bilo glede na merilo doseženo enako število točk, je naročnik dne 15. 2. 2023 izvedel žreb (skladno z 9. točko razpisne dokumentacije predmetnega naročila).

Iz preglednice »Vrstni red ponudnikov po podsklopih« so razvidni vsi parametri, na podlagi katerih je naročnik izračunal skupno število točk za posameznega ponudnika glede na podsklop ter pripravil vrstni red ponudnikov po podsklopih, ki bo upoštevan pri pozivanju za izvedbo predmeta javnega naročila.

Podsklop	Ponudnik	C- ponudbena cena za tolmaški dan	M1 = (P min./P(1..x)) x 30	M2 = $M2_1$ + $M2_2$ + $M2_3$	M21 – število let opravljanja dela tolmača	M22- število ur konferenčnega tolmačenja	M23 – akreditacija pri institucijah	Skupno število točk M = M1 + M2
1.1 angleščina – slovenščina – angleščina	1. Prevajanje in tolmačenje Andreja Skarlovnik Ziherl s. p.	530 €	30	70	10	20	40	**100**
	2. Prevajanje in tolmačenje Alenka Milovanović s. p.	530 €	30	70	10	20	40	**100**
	3. Prevajanje in tolmačenje Veronika Pušnik s. p.	530 €	30	70	10	20	40	**100**
	4. Katarina Kavec	530 €	30	70	10	20	40	**100**
	5. Tolmačenje, prevajanje, povezovanje prireditev, izobraževanje, koncerti Branka Božič s. p.	530 €	30	30	10	20	0	**60**
	6. Prevajanje in tolmačenje Maja Viteznik, s. p.	530 €	30	30	10	20	0	**60**
	7. Tolmačenje in prevajanje, Tomaž Dietinger, s. p.	530 €	30	10	10	0	0	**40**
	8. Proverb, prevajanje, tolmačenje in poučevanje, Tina Kočevar, s. p	530 €	30	10	10	0	0	**40**
1.2 francoščina – slovenščina – francoščina	1. Prevajanje Urška Planinšec, s. p.	530 €	28,30	70	10	20	40	**98,30**
	2. Prevajanje in tolmačenje, Nada Prodan s. p.	530 €	28,30	70	10	20	40	**98,30**
	3. Poslovne storitve, Magdalena Klemenšek s. p.	500 €	30	28	8	20	0	**58**
1.3 nemščina – slovenščina – nemščina	1. Prevajanje in tolmačenje, Lea Burjan s. p.	520 €	29,42	70	10	20	40	**99,42**
	2. Translator prevajanje in tolmačenje Aleksandra Nuč s. p.	530 €	28,87	50	10	0	40	**78,87**
	3. Prevajanje in tolmačenje Andreja Pignar Tomanič s. p.	510 €	30	30	10	20	0	**60**
	4. Tolmačenje in prevajanje, Barbara Lečnik s. p.	510 €	30	30	10	20	0	**60**
	5. Tolmačenje in prevajanje, Tomaž Dietinger, s. p.	530 €	28,87	30	10	0	0	**58,87**
1.4 italijanščina – slovenščina – italijanščina	1. Nataša Logar s. p., tolmačenje	530 €	30	70	10	20	40	**100**
	2. Prevajanje in tolmačenje, Nada Prodan s. p.	530 €	30	70	10	20	40	**100**
1.5 madžarščina – slovenščina – madžarščina	1. Prevajanje in tolmačenje Júlia Bálint Čeh s. p.	530 €	30	30	10	20	0	**60**

Naročnik bo za posamezni podsklop in za razpisano obdobje s ponudniki, navedenimi v zgornji tabeli, sklenil okvirne sporazume, in sicer po cenah iz njihovih ponudbenih predračunov.

Pravni pouk:

Zoper to odločitev je možno vložiti zahtevek za revizijo postopka oddaje predmetnega javnega naročila v roku osmih delovnih dni od prejema te odločitve. Skladno z desetim odstavkom 90. člena ZJN-3 se ta odločitev šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil.

Taksa za vložitev zahtevka za revizijo znaša 6.000,00 EUR. Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija.

Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevka za revizijo in kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila oziroma te odločitve, predmet javnega naročila, očitane kršitve, dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal s pooblaščencem, ter priložiti potrdilo o vplačilu takse iz drugega odstavka 71. člena Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11 in 60/11-ZTP-D, 63/13, 90/14-ZDU-1I, 60/17 in 72/19; ZPVPJN).

Takso mora vlagatelj revizije plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT KODA: BSLJSI2X; IBAN: SI56011001000358802- taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje sklicevanja na številko odobritve: model: 11, P1: 16110, P2: 7111290, P3: 00782022.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Objava na portalu javnih naročil